

La trajectòria del doctor Patrizio Rigobon i els seus mèrits són prou remarcables perquè s'integri com a membre corresponent de la SHA de l'IEC.

Text escrit pel senyor Manuel Jorba i Jorba i llegit pel senyor Ramon Pinyol i Torrents en el Ple del dia 10 de maig de 2018

Anna Sawicka



Anna Sawicka va néixer a Cracòvia el 1957.

És professora de llengua i literatura catalanes i espanyoles a la Universitat Jaguella de Cracòvia. Llicenciada en filologia hispànica, després es va doctorar en humanitats a la mateixa institució on treballa. L'any 1994 va arribar a Barcelona per a un lectorat de tres anys, que va acabar allargant dos anys més i que li va permetre gaudir d'un contacte directe amb la llengua catalana. Després, va fer estades de recerca a Catalunya i de docència (un trimestre a la Universitat de Vic dins el programa Erasmus).

Tot i dedicar-se, com és habitual a Europa, a l'hispanisme, s'encarrega especialment dels cursos de llengua i literatura catalanes, i col·labora activament en les tasques de difusió de la literatura i la cultura catalanes, sovint conjuntament amb l'Institut Ramon Llull i, fins que van suprimir les subvencions per als temes catalans, també amb l'Institut Cervantes. De fet, és la persona de referència de la catalanística polonesa.

En reconeixement a la seva contribució a la promoció de la literatura catalana a l'estranger, l'any 2011 va rebre el XXIII Premi Josep M. Batista i Roca. L'any 2015 va obtenir el Premi de la Fundació Ramon Llull a la Traducció Literària, per la seva versió de *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré (*Glosy Pamano*, Varsòvia, Marginesy, 2014), novel·la convertida en un veritable *best-seller* a Polònia. L'any 2013 va traduir del mateix autor *Jo confesso* (*Wyznaje*, Varsòvia, Marginesy), que ja havia estat un gran èxit de públic

i de crítica; el 2015, *Senyoria (Jaśnie pan, Varsòvia, Marginesy)*, i, el 2016, *L'ombra de l'eunuc (Cień Eunucha, Varsòvia, Marginesy)*.

A més, ha estat la traductora d'altres autors, com ara Albert Sánchez Piñol, *La pell freda (Chłodny dotyk, Varsòvia, Oficyna Literacka Noir sur Blanc, 2006)*; Sergi Belbel, *Tàlem (Loze, Cracòvia, Księgarnia Akademicka, 2001)*; Maria Àngels Anglada, *El violí d'Auschwitz (Skrzypce z Auschwitz, Varsòvia, Muza, 2010)*, o Lluís-Anton Baulenas, *Per un sac d'ossos (Za worek kości, Cracòvia, Wydawnictwo Literackie, 2008)*.

A banda de les traduccions de narrativa catalana, la doctora Anna Sawicka es dedica a la investigació, de manera especial a la recepció polonesa d'autors catalans (Llull, Verdaguer, Rusiñol o Calders). En aquesta línia s'ha d'inscriure la traducció del *Llibre d'Amic e Amat (Księga Przyjaciela i Umilowanego, Cracòvia, Księgarnia Akademicka, 2003)*, la tasca de redactora de la col·lecció «*Studia Iberystyczne*» de la Universitat Jaguèl·lònica de Cracòvia (de fet, obres miscel·lànies amb molts estudis de catalanística) i l'activitat directiva dins l'Institut de Filologia Romànica d'aquesta institució. Ha publicat també en revistes com *Estudios Hispánicos, Quaderns. Revista de Traducció (UAB)*, *Serra d'Or*, *Anuari de Filologia (UB)* o *Anuari Verdaguer (UVic-UCC)*.

La qualitat de les seves traduccions poloneses, deguda en part, segons l'autora, al seu coneixement directe i continuat del català, al treball docent i investigador constant de mantenir ben present la llengua i la literatura catalanes en els programes acadèmics de Cracòvia i a l'activitat com a divulgadora permanent de la cultura catalana a Polònia, la fan mereixedora de pertànyer com a membre corresponent a la SHA de l'IEC.

Text presentat pel senyor Ramon Pinyol i Torrents en el Ple del dia 10 de maig de 2018